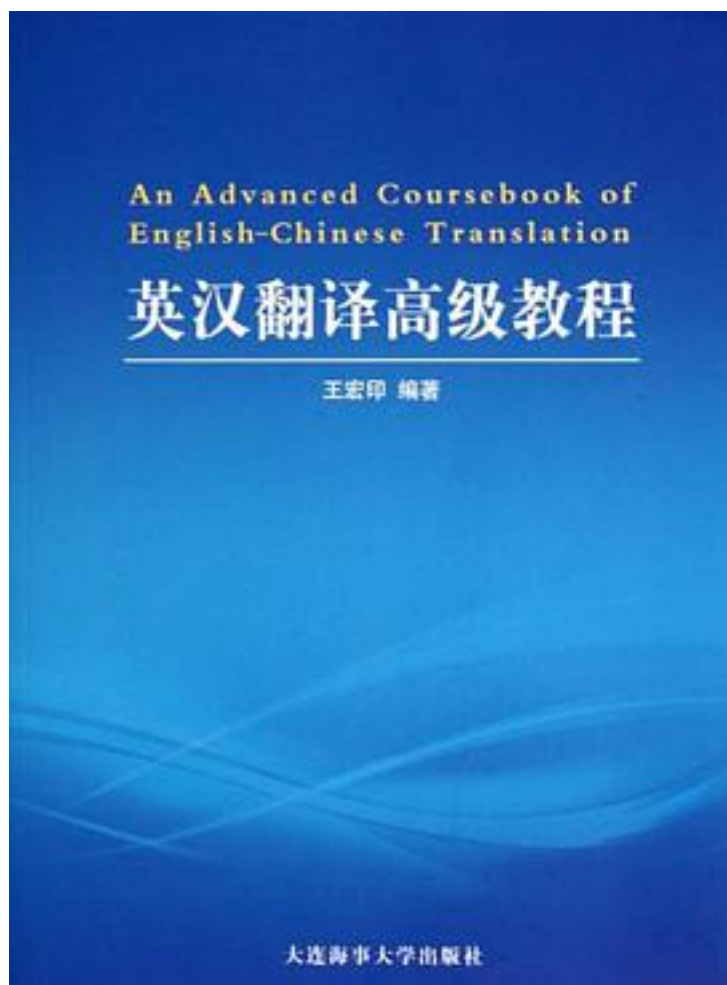


英汉翻译高级教程



[英汉翻译高级教程_下载链接1](#)

著者:王宏印

出版者:大连海事学院

出版时间:2010-5

装帧:

isbn:9787563224425

《英汉翻译高级教程》在坚持科学性、学术性、实用性的前提下，力求通过理论探讨、技法掌握、篇章习作、欣赏借鉴四条途径，使学生生动活泼、又快又好地掌握英汉翻译

的基本知识和技能，形成良好的翻译习惯和作风。本教材的结构方式在知识分割上体现化整为零、纵横交错、多线并进的循环式脉络，在编排顺序上采用分单元、分章节，照顾文体、兼顾评析的渐进式路线。全书分为五个单元，每个单元均包括理论探讨、技法实习和译作欣赏三章。各章内容在单元内既各自独立又互有联系，在单元间则前后相继逐渐拓展，最终构成一个完整的智能系统和易行的教学系列。

作者介绍:

王宏印，陕西华阴人，南开大学外国语学院英语系教授，外国语言文学专业博士生导师，博士后流动站站长，翻译研究中心副主任。兼任中国英汉语比较研究会副会长、中国跨文化交际学会常务理事、中国翻译协会理事和专家会员、《国际汉语诗坛》艺术顾问等。主要从事中外文学文化典籍的翻译与中西翻译理论的教学与研究，兼及人文社科类比较研究和文学创作与翻译评论，涉及莎剧、《诗品》、红学、民歌及石涛、穆旦与吴宓研究等领域，有个人诗文集《彼岸集》。已出版各种论、译著及教材40部，发表学术论文50余篇。

目录: 第一单元第一章 理论探讨(一): 翻译概论 第一节 定义与分类 第二节 准备与实施
一、准备阶段 二、实施阶段 三、校核阶段 第三节 译者与学习 一、语言水平
二、知识水平 三、翻译水平第二章 技法实习(一) 第一节 词义(1) 习作1 Detective Story
第二节 词义(2) 习作2 Crisis in U.S.Schools 第三节 增补 习作3 Science Education for a
New Age 第四节 省译 习作4 The Pleasures of Reading 第五节 转换 习作5 Writing and
Thought Pattern第三章 译作欣赏(一): 应用文体 第一节 应用文体概说 第二节
译作赏析实例 一、中华人民共和国和日本国和平友好条约(国际条约)
二、祝酒词(外交致辞) 第三节 自由评论平台
中国加入世贸组织协定书(节选)第二单元第一章 理论探讨(二): 本质透视 第一节
翻译的语言学基础 第二节 翻译的宏观透视 一、翻译的新概念 二、翻译的客体——文本
三、翻译的主体——译者 四、翻译的主体性与翻译活动的基本性质 第三节
翻译的微观透视 一、表层对应: 语言—信息转换 二、浅层对应: 逻辑—功能对等
三、深层对应: 事理—风格表现第二章 技法实习(二)一 第一节 语序 习作1 The
Sino-U.S.Communique 第二节 主语 习作2 The Weather 第三节 被动 习作3 New Light
Bulb Offers Energy Efficiency 第四节 否定 习作4 Why Cancer? 第五节 正反 习作5
Loving and Hating New York第三章 译作欣赏(二): 科学文体 第一节 科学文体概说
第二节 译作赏析实例 一、微型电子计算机使用说明书(产品说明)
二、激光的应用(科普小品) 第三节 自由评论平台
比尔·盖茨在清华大学的演讲第三单元第一章 理论探讨(三): 过程描述 第一节
翻译过程的先导: 创作过程追述 第二节 翻译过程: 总括模式描述 第三节
翻译过程: 心理程序描述 一、翻译的一般心理程序 二、翻译的若干心理要素第二章
技法实习(三) 第一节 分句 习作1 The Caste System in India 第二节 合句 习作2 Nepotism
in U.S.Congress 第三节 先行it 习作3 How to Avoid Foolish Opinions 第四节 同位结构
习作4 Aegean Civilization 第五节 状语从句 习作5 No Signposts in the Sea第三章
译作欣赏(三): 论述文体 第一节 论述文体概说 第二节 译作赏析实例
一、美国独立宣言(政论文献) 二、谈读书(议论随笔) 第三节 自由评论平台
英国首相撒切尔夫人在关于香港前途的联合声明签字仪式上的讲话第四单元第一章
理论探讨(四): 方法探索 第一节 翻译方法的概念与分类
一、口译、笔译与翻译策略的制定 二、文体类型划分与翻译手法分野 第二节
一般翻译技法与文学翻译手法述要 一、英汉翻译基本技法举要
二、文学翻译表现手法例释 第三节 翻译方法的研究与应用
一、中西翻译传统与现代翻译研究 二、翻译方法与标准及效果的关系第二章
技法实习(四) 第一节 定语从句(1) 习作1 Mankind 第二节 定语从句(2) 习作2
Canadian. Eskimo Iathographs 第三节 定语从句(3) 习作3 The Need for Independent
Thinking 第四节 长句处理(1) 习作4 A Defence of Poetry 第五节 长句处理(2) 习作5
Prologue or Epilogue第三章 译作欣赏(四): 新闻文体 第一节 新闻文体概说 第二节

译作赏析实例 一、美国总统福特险遭杀害(新闻报道) 二、欧洲的目标(新闻评论) 第三节
自由评论平台 英文报纸传播小道消息的区域第五单元第一章 理论探讨(五): 效果评价
第一节 信达雅与翻译标准 一、信达雅意义探幽 二、真善美附比启示 三、翻译标准新论
第二节 翻译效果与译作评价 一、效果的多重含义 二、效果评价的程序 第三节
翻译评论中的几个问题 一、关于误译问题 二、关于“翻译体”问题
三、关于一作多译问题第二章 技法实习(五) 第一节 习语 习作1 Proverb 第二节 拟声词
习作2 Huh, Uh-uh and Um 第三节 颜色词 习作3 The Color of Walden Pond 第四节
专名术语 习作4 Computerized Home Education Movement to Take off. 第五节
修辞处理 习作5 Letter to the Right Honourable the Earl of Chesterfield第三章
译作欣赏(五): 艺术文体 第一节 艺术文体概说 第二节 译作赏析实例 一、论美(散文)
二、哈姆雷特(戏剧) 第三节 自由评论平台 名利场附录第一部分
理论探讨术语注释第二部分 各种文体参考译文第三部分
外文书籍书名页与版权页第四部分 英、法、德、俄汉语译音表第五部分
外国人姓名翻译简介第六部分 英汉翻译常用工具书参考文献
· · · · · (收起)

[英汉翻译高级教程_下载链接1](#)

标签

英语

翻译

理论

汉语

评论

千篇一律

[英汉翻译高级教程_下载链接1](#)

书评

[英汉翻译高级教程_下载链接1](#)